

**1 Jean 2 : 12-17**  
**Interlinéaire grec-français**

Je-écris à-vous enfants, parce-que ont-été-pardonnés à-vous les péchés à-cause-de le nom de-lui  
**12** Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ·

Je-écris à-vous pères parce-que vous-avez-connu le dès commencement.  
**13** γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς·

Je-écris à-vous jeunes parce-que vous-avez-vaincu le malin.  
γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν.

Je-écrivis à-vous enfants parce-que vous-avez-connu le Père  
ἔγραψα ὑμῖν παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα·

Je-écrivis à-vous pères, parce-que vous-avez-connu le dès commencement.  
**14** ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς·

Je-écrivis à-vous jeunes parce-que forts vous-êtes et la parole du Dieu en vous demeure  
ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει

et vous-avez-vaincu le malin.  
καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.

n' aimez le monde ni les dans le monde  
**15** Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ\* ἐν τῷ κόσμῳ.

Si quelqu'un aime le monde n' est l' amour du Père en lui car tout le dans le monde  
ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ· **16** ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ,

la convoitise de-la chair et la convoitise des yeux et l' orgueil de-la vie  
ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου,

n' est de le Père mais de le monde est  
οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς, ἀλλὰ ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν·

et le monde passe et la convoitise de-lui  
**17** καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ,

le mais faisant la volonté du Dieu demeure jusqu'à l' âge  
ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

\*article neutre au pluriel = « les choses ».